AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE INTERNATIONAL RICE RESEARCH INSTITUTE

ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE COUNTRY OFFICE OF THE INTERNATIONAL RICE RESEARCH INSTITUTE IN VIETNAM

The Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Government") and the International Rice Research Institute (hereinafter referred to as "IRRI") hereafter referred collectively to as 'the Parties".

WHEREAS, IRRI, a nonprofit autonomous international organization and a member of the Consortium of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR), and was established in Los Banos, Laguna, Philippines on 9 December 1959 with the primary goal of increasing the quantity and quality of rice produced through research and training in all aspects of rice production, including rice-based farming systems, and through scientific and technical cooperation with national programs;

WHEREAS, the Government has signed the Agreement Recognizing the Inernational Legal Personality of the International Rice Research Institute on 19 May 1995, and ratified iton 14 January 2014, thereby recognizing the international status of IRRI;

WHEREAS, the Government and IRRI have a long history of fruitful partnerships in rice and rice-based farming systems research and training formalized through an MOU between IRRI and the Ministry of Agriculture and Food Industries (hereinafter "MAFI") and the Ministry of Higher Education (hereinafter "MHE") signed on 5 October 1989, and all parties have found such collaboration and cooperation to be mutually beneficial;

WHEREAS, the Government recognizes how much it has benefited from the partnership and now wishes to take this collaboration to such a new level to further strengthen Vietnam's rice and rice-based farming systems research and training capacity to sustain the gains in rice productivity and profitability in Vietnam;

WHEREAS, after more than four decades of productive partnerships, the Government and IRRI recognize that the research and development challenges in Vietnam's rice sector, and the important role of Vietnam in the world rice economy, require a fresh approach and a recalibration of research and development programming;

HAVE AGREED as follows :

ARTICLE 1
DEFINITIONS

In this Agreement :

(a) "Country Office" means IRRI's Country Office in Vietnam

(b) "Property of the Country office" means all property of, including funds and other assets of, or in the custody of or administered by the Country Office in furtherance of the objectives and incidental powers of IRRI;

(c) "Archives of the Country Office" means all correspondence, documents, computer data, manuscripts, still and motion pictures, film and sound recordings, belonging to or held by the Country Office in furtherance of the objectives and incidental powers of IRRI;

(d) "Officers and Staff of the Country Office" or "Officers and Staff" or "Officer" or "Staff" shall mean the IRRI Representative and all Scientists, Consultants, Administrative and Technical staff, regardless of nationality who are appointed by IRRI through: a) the IRRI Board of Trustees; or, b) the Director General or his duly authorized representative; or, c) the IRRI Representative. This definition shall also include Officers and Staff who are assigned to or visiting the Country Office for a limited time or for a temporary or fixed period.

(e) "Dependent" means the spouse of Officers and Staff and their dependent children, including natural or adopted children, being under the age of 18 for whom the Officers or Staff provides main and continuing support;

(f) "IRRI Representative" means the senior official appointed by IRRI to be the head and in charge of the Country Office;

(g) "Director General" means the Director General of IRRI;

(h) "Official communications" and "official correspondence" includes any documents, computer data, manuscripts, still and motion pictures, film and sound recordings, attached or appended to and/or parcelled with, the communication or correspondence;

ARTICLE II
ESTABLISHMENT OF THE COUNTRY OFFICE

1. IRRI may establish a Country Office and other branches of office in Vietnam.

2. Subject to the relevant Vietnamese laws, rules, regulations and procedures applicable, the Government will facilitate IRRI to acquire appropriate office accommodation according to conditions as applied to other international organizations in Vietnam.

3. IRRI shall be responsible for improvements, maintenance and operation of the Country Office, including such costs pertaining thereto. IRRI shall also comply

with all relevant Vietnamese laws, rules, regulations and procedures applicable with respect to health and safety requirements in the maintenance and operation of the Country Office.

4. The Country Office shall be headed by an IRRI Representative and staffed by such other Officers and Staff as may be appointed by IRRI.

ARTICLE III
FUNCTIONS OF THE COUNTRY OFFICE

1. The functions of the Country Office shall be to facilitate and provide coordination for the efficient conduct of research, training program in Vietnam, in accordance with the Objectives and Incidental Powers of IRRI, in particular:

   (i) Conduct research on the rice plant and on all phases of rice production, related production system management, distribution and utilization, with a view of attaining nutritive and economic and ecologic benefits for the people of Vietnam, through improvement in the quality and quantity of rice;

   (ii) Publish and disseminate research findings of the IRRI and promote the exchange and distribution of new technologies, research methods, tools and improved plant materials to national research centers where they may be of significance to achieve IRRI's goal and objectives;

   (iii) Conduct training for promising young Vietnamese scientists in the field of research on rice production, postharvest technology and other related subjects relevant to improve directly or indirectly rice production in Vietnam through joint training programs with the Government;

   (iv) Collaborate with National Agricultural Research organizations in Vietnam and to foster cooperation and collaboration among different national research institutions;

   (v) Conduct conferences, workshops and seminars for the purpose of discussing current problems and developing research strategies for enhancing the living conditions of rice farmers in all ecosystems;

   (vi) In furtherance of the aforesaid functions, the Country Office shall have the incidental powers to do and perform all acts and things necessary, expedient, suitable or proper for the furtherance or accomplishment of the purpose and attainment functions herein stated or which shall appear, at anytime, as conducive to and useful for the activities of the Country Office.

2. Specific program of activities of the Country Office shall be formmulated and agreed upon in bilateral meetings between the Gorverment and IRRI .

ARTICLE IV
LEGAL STATUS

The Government recognizes that the IRRI is an international organization with international juridical capacity and such legal capacities as are necessary for the exercise of the power and the performance of the functions of the Institute in accordance with the objectives and incidental powers of IRRI in particular to conclude treaties, to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a defendant party in judicial proceedings when the Director General has waived immunity.

ARTICLE V
INACCESSBILITY AND IMMUNITIES OF THE COUNTRY OFFICE

1. The property of the Country Office (list of property's IRRI Country Office is attached in Annex 1) and the assets of, or in the custody of, or administered by, the Country Office and of premises of, or occupied by the Country Office shall be inaccessible. The aforementioned list may be updated from time to time by IRRI and a copy there of shall be provided to MARD for its information and guidance in the implementation of this Agreement.

2. The Country Office shall be used in accordance with the objectives and incidental powers of IRRI.

   Subject always to the decision of the Government, if it considers it is in the national interest, to enforce its rights and obligations under any other laws (national or international), rules, regulations, procedures and/or policies applicable for the protection of information or data relating to rice research and rice genetic resources within its jurisdiction, the archives of the Country Office shall be inaccessible.

3. The Government shall ensure that the Country Office shall be accorded the same rates of treatment as may be granted to representative offices of other international organization in Vietnam.

   In so far as they are derived from or transacted within the scope of its official activities and in accordance with Vietnam laws and regulations, the Country Office and its property and operation shall be exempt from income tax and supplementary income taxes on its income or real property gain taxes on the gains from the disposal of its properties, as the case may be. Exemption will not be claimed for taxes which are in fact no more than charges for public utility services;

4. Subject to compliance with such conditions as the Government may prescribe for the protection of revenue, exemption from all duties and taxes on:

   (a) goods imported or exported by the organization for its official use;

   (b) locally manufactured goods procured by the organization for its official use; and

(c) official publications of the organization imported or exported by it.

5. Goods imported or exported by the Country Office for its official use shall comply with prevailling formalities and laws of Vietnam before the goods can be imported or exported.

The exemptions under this Article shall not be granted in respect of goods and services supplied for the personal benefit of the Officers and Staff of the Country Office, not transferable to another entity in Vietnam, except with the consent of the Government of Vietnam.

ARTICLE VI
FINANCIAL FACILITIES

The Country Office may operate foreign and local currency bank accounts in Vietnam in compliance with relevant laws, rules, regulations and procedures applicable in Vietnam.

ARTICLE VII
VISA AND RESIDENCE

1. The Government shall take all measures required to facilitate the granting of visas without charge, entry into, and where applicable residence in, and departure from Vietnam for Officers and Staff of the Country Office as well as their spouses and dependent children.

2. The provisions of this Article shall not apply to citizens of Vietnam.

ARTICLE VIII
EMPLOYMENT OF OFFICERS AND STAFF

The Country Office is authorized to employ Officers and Staff according to its own regulations, including the provision of its own security scheme, subject to the relevant laws applicable in Vietnam.

ARTICLE VIX
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF OFFICERS AND STAFF

1. Officers and Staff of the Country Office, except those who are citizens of Vietnam, shall enjoy the following privileges and immunities :

(a) exemption from income tax on official salaries and emoluments received from IRRI;

(b) bringing into Vietnam through authorized channels for their personal use a reasonable amount of foreign exchange and may take out of Vietnam in accordance with the relevant laws and regulations in Vietnam up to the same

amount, in the same currency as brought into Vietnam, together with the balance of such amount as may have been earned in Vietnam, in relation to their official duties with the Country Office;

(c) repatriation facilities (including repatriation facilities for dependents) in time of international crises;

(d) the privileges to import on first appointment to the Country Office free of customs duty or sales tax in respect of their bona fide personal effects, including one motor vehicle only for personal use, and essential basic household equipment brought into Vietnam for their own use within twelve (12) months after first taking up their posts in Vietnam, provided that prior to the arrival of the articles, a detailed list thereof submitted to the IRRI Representative and certified by him as being bona fide personal effects and essential basic household equipment is furnished to the Director General of Customs. When leaving Vietnam on termination of their functions, such personal effects and furniture maybe exported free of duties and taxes. Provided further that the exemption from tax shall only be given once notwithstanding that the officer member's assignment may be extended beyond the original period of assignment;

(e) exemption from the obligation to perform national service;

(f) such other privileges and immunities of officers, staff or personnel of other international organizations granted by the Government in Vietnam.

2. Persons other than Officers and Staff who are invited by IRRI to the Country Office on official business and who are not citizens of Vietnam shall be accorded the following privileges and immunities to the extent that are necessary for carrying out their official functions:

   Bringing into Vietnam through authorized channels for their personal use a reasonable amount of foreign exchange and may take out of Vietnam in accordance with the relevant laws and regulations in Vietnam up to the same amount, in the same currency as brought into Vietnam, together with the balance of such amount as may have been earned in Vietnam, in relation with their official duties with the Country Office.

3. The Country Office shall from time to time communicate to the Government the names of those Officers and Staff and Persons to whom the provisions of this article and Article VII shall apply.

4. The privileges, immunities, exemptions and facilities accorded in this Agreement are granted in the interest of IRRI and not for the personal benefit of the individuals themselves. IRRI shall waive the immunity accorded to any person if, in its opinion, such immunity would impede the course of justice and the waiver would not prejudice the purposes for which the immunities are accorded.

5. IRRI shall take every measure to ensure that the privileges, immunities, exemptions and facilities conferred by this Agreement are not abused and for this purpose shall establish such rules and regulations as it may deem necessary

and expedient. There shall be consultation between the Government and IRRI should the Government consider that an abuse has occurred.

ARTICLE X
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and IRRI regarding the interpretation or application of this Agreement or any questions affecting the Country Office or the relationship between the Government and IRRI arising from this Agreement, which is not settled by negotiation between the Government and IRRI or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision by arbitration in accordance with Vietnam laws and regulations.

2. There shall be a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by the Government, one to be appointed by IRRI, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third, the Government and IRRI shall request the President of the Court of Permanent Arbitration, to choose the third arbitrator.

ARTICLE XI
ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

1. This Agreement shall come into force upon signature by both Parties hereto and shall remain effective unless otherwise decided in writing by both Parties.

2. In the event of the transfer or closure of the Country Office, this Agreement shall continue to be in force for the period reasonably agreed by the Parties for the settlement and winding down of the affairs of the Country Office and the disposal of its property and shall cease to be in force thereafter. Such transfer or closure will not affect the implementation of on-going projects.

ARTICLE XII
TERMINATION

Notwithstanding Article XI, either party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing six (6) months in advance.

ARTICLE XIII
REVISION, AMENDMENT OR MODIFICATION

Either Party may request in writing a revision, amendment or modification of all or part of this Agreement which, if mutually agreed upon, shall came into force on such date as determined by the Parties. Any revision, amendment or modification shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Agreement prior or up to the date of such revision, amendment or modification.

ARTICLE XIV
GOVERNING LAW

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the Government and IRRI, have signed this Agreement.

DONE at Hanoi on this 27th day of November 2014, in duplicate in the English and Vietnamese, both texts being equally authentic.

Cao Đức Phát

Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và PTNT

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Robert S. Zeigler – Tổng giám đốc

FOR THE INTERNATIONAL RICE RESEARCH INSTITUTE

Annex 1

PROPOSED LIST OF INVENTORY FOR IRRI VIETNAM OFFICE

No	Item Description	Category	Quantity	Purpose
1	2.4 Li Sedan Car -5 seater	Sedan Car	01	for Country Rep Use
2	1.6 li Asian Utility Vehicle 7-8 seats	AUV Car	01	for daily office use
3	3.0 Diesel Double cab Pick-up	Pickup car	01	for project sites located in the South
4	Laboratory equipments for measuring green	Laboratory equiptment	03	For implementation GHG emmision measurements
5	Black and White Printer-HP Laser Jet P1102w	Equipment	03	for daily office use
6	Wifi Modem Cisco LynkSys EA 4500	Equipment	01	for daily office use
7	Personal computer- Dell Vostro 270-1TB and LCD screen S2340L	Equipment	01	for Manager
8	Personal computer-Dell Inspiron 3847 and LCD screen S2340L	Equipment	10	for researcher
8	Comprehensive set: Colour Photocopy-Printer-Scan-Fax: HP Officejet Pro X476dw	Equipment	01	for daily office use
9	Cellphone Nokia 107-Red	Equipment	01	for daily office use
10	Projector Panasonic PT-VX 400NTEA, Screen (2.4*2.4m) and Lazer Pointer	Equipment	01	for office use

THỎA THUẬN GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

VIỆN NGHIÊN CỨU LÚA GẠO QUỐC TẾ

VỀ VIỆC THÀNH LẬP VÀ VẬN HÀNH VĂN PHÒNG QUỐC GIA CỦA VIỆN NGHIÊN CỨU LÚA GẠO QUỐC TẾ TẠI VIỆT NAM

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (gọi tắt là "Chính phủ") và Viện Nghiên cứu Lúa gạo Quốc tế (gọi tắt là IRRI), sau đây gọi chung là "các bên"

XÉT THẤY, IRRI là một tổ chức quốc tế độc lập phi lợi nhuận và là một thành viên của Hiệp hội Nhóm Tư vấn Nghiên cứu Nông nghiệp (CGIAR), được thành lập tại Los Banos, Laguna, Philippines vào ngày 09/12/1959 với mục tiêu chính là tăng số lượng và chất lượng gạo được sản xuất thông qua nghiên cứu và đào tạo trong tất cả các khía cạnh của sản xuất lúa gạo, bao gồm hệ thống canh tác trên nền đất lúa và thông qua hợp tác khoa học kỹ thuật với các chương trình quốc gia;

XÉT THẤY, Chính phủ đã tham gia Thỏa thuận về việc thành lập Viện Nghiên cứu Lúa gạo Quốc tế vào ngày 19/5/1995 và ký Văn kiện phê chuẩn vào ngày 14/01/2014, theo đó công nhận vị thế quốc tế của Viện Nghiên cứu Lúa gạo Quốc tế;

XÉT THẤY, Chính phủ và IRRI có một lịch sử quan hệ đối tác lâu dài, hiệu quả trong việc nghiên cứu và đào tạo về cây lúa và các hệ thống canh tác trên nền đất lúa đã được chính thức hóa thông qua Biên bản Ghi nhớ (MOU) giữa IRRI và Bộ Nông nghiệp và Công nghiệp thực phẩm (được gọi là "MAFI") và Bộ Đại học và Trung học Chuyên nghiệp (được gọi là "MHE") ký ngày 05/10/1989 và các bên đã nhận thấy sự cộng tác và hợp tác cùng có lợi cho cả hai bên;

XÉT THẤY, Chính phủ ghi nhận đã được hưởng lợi nhiều như thế nào từ sự hợp tác và nay mong muốn đưa hợp tác này lên một tầm cao mới để tăng cường hơn nữa năng lực nghiên cứu và đào tạo về cây lúa và các hệ thống canh tác trên nền đất lúa của Việt Nam nhằm duy trì việc tăng năng suất lúa và lợi nhuận tại Việt Nam;

XÉT THẤY, sau hơn bốn thập kỷ quan hệ đối tác hiệu quả, Chính phủ và IRRI nhận thấy rằng những thách thức nghiên cứu và phát triển trong lĩnh vực lúa gạo của Việt Nam và vai trò quan trọng của Việt Nam trong nền kinh tế lúa gạo thế giới, đòi hỏi phải có cách tiếp cận mới và điều chỉnh lại việc xây dựng chương trình nghiên cứu và phát triển;

NHẤT TRÍ như sau:

ĐIỀU I
CÁC ĐỊNH NGHĨA

Trong Thỏa thuận này:

(a) " Văn phòng Quốc gia" có nghĩa là Văn phòng Quốc gia của IRRI tại Việt Nam;

(b) "Tài sản của Văn phòng Quốc gia" có nghĩa là tất cả tài sản, bao gồm các quỹ và các tài sản khác hoặc dưới sự giám sát hoặc quản lý của Văn phòng Quốc gia nhằm thúc đẩy các mục tiêu và các quyền lực phát sinh (để hoàn thành các mục tiêu) của IRRI;

(c) "Lưu trữ của Văn phòng Quốc gia" có nghĩa là tất cả các thư từ, tài liệu, dữ liệu máy tính, bản thảo, hình ảnh động và tĩnh, phim và bản ghi âm của Văn phòng Quốc gia hoặc được Văn phòng Quốc gia giữ nhằm thúc đẩy các mục tiêu và các quyền lực phát sinh để hoàn thành các mục tiêu của IRRI;

(d) "Viên chức, nhân viên của Văn phòng Quốc gia" hoặc "viên chức và nhân viên" hoặc "viên chức" hoặc "nhân viên" có nghĩa là đại diện và tất cả các nhà khoa học, chuyên gia tư vấn, nhân viên hành chính và kỹ thuật của IRRI, không phân biệt quốc tịch, người được IRRI chỉ định thông qua: a) Ban Quản trị IRRI; hoặc b) Tổng Giám đốc hoặc người đại diện được ủy quyền của Tổng Giám đốc; hoặc, c) Đại diện IRRI. Định nghĩa này cũng sẽ bao gồm cả các viên chức và nhân viên được giao nhiệm vụ hoặc được mời đến Văn phòng Quốc gia trong một thời gian nhất định hoặc trong một thời gian tạm thời hoặc cố định.

(e) "Người phụ thuộc" có nghĩa là vợ hoặc chồng của viên chức và nhân viên và con của họ, bao gồm con đẻ hoặc con nuôi, độ tuổi dưới 18, người mà viên chức hoặc nhân viên đó vẫn đang phải hỗ trợ chính;

(f) "Đại diện IRRI" có nghĩa là viên chức cao cấp, do IRRI bổ nhiệm làm Giám đốc và phụ trách Văn phòng Quốc gia;

(g) "Tổng Giám đốc" có nghĩa là Tổng Giám đốc IRRI;

(h) "Truyền thông chính thức" và "công văn chính thức" bao gồm bất kỳ tài liệu, dữ liệu máy tính, bản thảo, các hình ảnh động và tĩnh, phim và bản ghi âm, đính kèm hoặc gắn với truyền thông hoặc thư tín.

ĐIỀU II
THÀNH LẬP VĂN PHÒNG QUỐC GIA

1. IRRI có thể thành lập một Văn phòng Quốc gia và các chi nhánh khác của Văn phòng tại Việt Nam.

2. Tuân thủ theo các luật, quy tắc, quy định và thủ tục áp dụng của Việt Nam, Chính phủ sẽ tạo điều kiện cho IRRI có văn phòng phù hợp căn cứ vào các điều kiện đã được áp dụng đối với tổ chức quốc tế khác tại Việt Nam.

3. IRRI sẽ chịu trách nhiệm nâng cấp, duy trì và vận hành Văn phòng Quốc gia, bao gồm cả các chi phí liên quan khác. IRRI cũng sẽ tuân thủ theo tất cả các luật, quy tắc, quy định và thủ tục áp dụng của Việt Nam có liên quan đến các yêu cầu về sức khỏe và an toàn trong việc duy trì và vận hành Văn phòng Quốc gia.

4. Văn phòng Quốc gia sẽ do một Đại diện IRRI đứng đầu, còn viên chức và nhân viên khác có thể do IRRI bổ nhiệm.

ĐIỀU III
CHỨC NĂNG CỦA VĂN PHÒNG QUỐC GIA

1. Chức năng của Văn phòng Quốc gia sẽ là tạo điều kiện và điều phối thực hiện hiệu quả các chương trình nghiên cứu, đào tạo tại Việt Nam phù hợp với các mục tiêu và các quyền lực phát sinh của IRRI, cụ thể:

(i) Thực hiện nghiên cứu trên cây lúa và trên tất cả các giai đoạn sản xuất lúa gạo, quản lý hệ thống sản xuất, phân phối và tiêu dùng liên quan đến lúa gạo, nhằm đạt được các lợi ích dinh dưỡng và lợi ích kinh tế và sinh thái cho người dân Việt Nam, thông qua nâng cao chất lượng và số lượng lúa gạo;

(ii) Xuất bản và phổ biến kết quả nghiên cứu của IRRI, thúc đẩy việc trao đổi và phân phối công nghệ mới, phương pháp nghiên cứu, các công cụ và nguyên liệu thực vật để cải thiện các trung tâm Nghiên cứu quốc gia nhằm đạt được những mục tiêu có ý nghĩa của IRRI;

(iii) Thực hiện đào tạo cho các nhà khoa học trẻ đầy triển vọng của Việt Nam trong lĩnh vực nghiên cứu về sản xuất lúa gạo, công nghệ sau thu hoạch và các lĩnh vực khác có liên quan để trực tiếp hoặc gián tiếp cải thiện việc sản xuất lúa gạo tại Việt Nam thông qua các chương trình liên kết đào tạo với Chính phủ;

(iv) Phối hợp với các tổ chức Nghiên cứu Nông nghiệp quốc gia tại Việt Nam nhằm thúc đẩy hợp tác và phối hợp giữa các cơ quan nghiên cứu cấp quốc gia khác nhau;

(v) Tổ chức hội nghị, hội thảo chuyên đề với mục đích thảo luận về các thách thức hiện tại và xây dựng các chiến lược nghiên cứu để nâng cao điều kiện sống của nông dân trồng lúa ở tất cả các hệ sinh thái;

(vi) Để thực hiện các chức năng nêu trên, Văn phòng Quốc gia sẽ có quyền lực phát sinh để thực hiện tất cả các hoạt động và những thứ cần thiết, thiết thực, phù hợp cho việc hoàn thành các chức năng và đạt được các mục tiêu nêu ở Thỏa thuận này hoặc các mục tiêu sẽ được nêu ra bất cứ thời điểm nào, nhằm đảm bảo các quyền lợi hữu ích cho các hoạt động của Văn phòng Quốc gia.

2. Chương trình cụ thể cho các hoạt động của Văn phòng Quốc gia sẽ được xây dựng và thống nhất thông qua các cuộc họp song phương giữa Chính phủ và IRRI.

ĐIỀU IV
CƠ SỞ PHÁP LÝ

Chính phủ thừa nhận rằng IRRI là một tổ chức quốc tế với năng lực pháp lý quốc tế và những năng lực pháp luật đó là cần thiết cho việc thực hiện quyền lực và tiến hành các chức năng nhiệm vụ của Viện phù hợp với các mục tiêu và các quyền lực phát sinh của IRRI nói riêng để ký kết các điều ước, hợp đồng, tiếp thu và xử lý bất động sản và động sản và là bên bị đơn trong các thủ tục tố tụng khi Tổng Giám đốc từ bỏ quyền miễn trừ.

ĐIỀU V
QUYỀN KHÔNG ĐƯỢC XÂM PHẠM VÀ MIỄN TRỪ CỦA VĂN PHÒNG QUỐC GIA

1. Tài sản của Văn phòng Quốc gia (danh mục tài sản của Văn phòng Quốc gia của IRRI được đính kèm trong Phụ lục 1) và các tài sản hoặc dưới

sự giám sát hoặc quản lý bởi Văn phòng Quốc gia và các cơ sở do Văn phòng Quốc gia sử dụng sẽ không được xâm phạm. Danh mục tài sản nói trên có thể được IRRI cập nhật theo thời gian và sẽ cung cấp cho Bộ Nông nghiệp và PTNT một bản sao để biết thông tin và hướng dẫn trong việc thực hiện Thỏa thuận này.

2. Văn phòng Quốc gia sẽ không được sử dụng theo bất kỳ cách thức nào không phù hợp với mục tiêu và các quyền lực phát sinh của IRRI;

Luôn tùy thuộc vào quyết định của Chính phủ, nếu Chính phủ xem xét đó là lợi ích quốc gia, để thực thi các quyền và nghĩa vụ của mình theo bất kỳ các luật khác (luật quốc gia hay luật quốc tế), các quy tắc, quy định, thủ tục và /hoặc các chính sách áp dụng để bảo vệ thông tin hoặc dữ liệu liên quan đến nghiên cứu lúa gạo và các tài nguyên di truyền lúa gạo trong thẩm quyền của mình, những lưu trữ của Văn phòng Quốc gia là không được xâm phạm.

3. Chính phủ sẽ đảm bảo rằng Văn phòng Quốc gia sẽ được hưởng cùng các mức đối xử tương tự như đã dành cho bất kỳ Văn phòng Quốc gia của bất kỳ tổ chức quốc tế nào khác tại Việt Nam. Ở một chừng mực, những khoản được miễn thuế có nguồn gốc hoặc giao dịch trong phạm vi hoạt động chính thức và phù hợp với pháp luật và quy định của Việt Nam, Văn phòng Quốc gia, tài sản và hoạt động của Văn phòng sẽ được miễn thuế từ thuế thu nhập và thuế thu nhập bổ sung trên thu nhập hoặc thuế lãi bất động sản trên tiền lãi từ việc xử lý tài sản của văn phòng tùy theo từng trường hợp. Miễn thuế sẽ không được tính cho các khoản thuế mà trong thực tế không nhiều hơn chi phí cho các dịch vụ tiện ích công;

4. Tuân thủ theo các điều kiện mà Chính phủ Việt Nam quy định về bảo vệ nguồn thu nhập, miễn tất cả các nghĩa vụ và thuế:

(a) hàng hóa được IRRI nhập khẩu hoặc xuất khẩu để sử dụng chính thức;

(b) hàng hóa sản xuất nội địa được IRRI mua để sử dụng chính thức; và

(c) các ấn phẩm chính thức của IRRI được IRRI nhập khẩu hoặc xuất khẩu.

5. Hàng hoá được Văn phòng Quốc gia nhập khẩu hoặc xuất khẩu để sử dụng chính thức sẽ tuân thủ các thủ tục và pháp luật hiện hành của Việt Nam trước khi hàng hóa có thể được nhập khẩu hoặc xuất khẩu.

Miễn trừ theo Điều khoản này sẽ không áp dụng đối với hàng hoá và dịch vụ được cung cấp vì lợi ích cá nhân của các viên chức và nhân viên của

Văn phòng Quốc gia, không được chuyển nhượng cho đối tượng khác tại Việt Nam, trừ khi có sự đồng ý của Chính phủ Việt Nam.

ĐIỀU VI
CƠ SỞ TÀI CHÍNH

Văn phòng Quốc gia có thể sử dụng các tài khoản ngân hàng tiền nội tệ và ngoại tệ tại Việt Nam tuân thủ theo các luật, quy tắc, quy định và thủ tục liên quan áp dụng tại các cơ quan có thẩm quyền ở Việt Nam.

ĐIỀU VII
THỊ THỰC VÀ CƯ TRÚ

1. Chính phủ sẽ sử dụng tất cả các biện pháp cần thiết để tạo điều kiện cho việc cấp thị thực miễn phí, nhập cảnh, cư trú và rời khỏi Việt Nam cho các viên chức và nhân viên của Văn phòng Quốc gia cũng như đối với vợ hoặc chồng và con của họ.

2. Các quy định tại Điều này sẽ không áp dụng cho công dân Việt Nam.

ĐIỀU VIII
THUÊ VIÊN CHỨC VÀ NHÂN VIÊN

Văn phòng Quốc gia được phép thuê viên chức và nhân viên theo quy định riêng của mình, bao gồm cả việc cung cấp chương trình bảo mật riêng, tuân theo luật pháp có liên quan áp dụng tại Việt Nam.

ĐIỀU IX
ƯU ĐÃI VÀ MIỄN TRỪ ĐỐI VỚI VIÊN CHỨC VÀ NHÂN VIÊN

1. Viên chức và nhân viên của Văn phòng Quốc gia, ngoại trừ những người là công dân Việt Nam, sẽ được hưởng quyền ưu đãi và miễn trừ sau đây:

(a) được miễn thuế thu nhập tiền lương chính thức và thù lao nhận được từ IRRI;

(b) đưa vào Việt Nam thông qua các kênh ủy quyền để sử dụng cá nhân một số lượng hợp lý tiền ngoại tệ và theo các luật và quy định có liên quan của Việt Nam có thể đưa ngoại tệ ra khỏi Việt Nam với số lượng và loại ngoại tệ lên tới số lượng và loại ngoại tệ đã mang vào Việt Nam và

khoản tiền có thể kiếm được tại Việt Nam do làm việc cho Văn phòng Quốc gia;

(c) tạo điều kiện thuận lợi cho việc hồi hương (bao gồm cả điều kiện thuận lợi hồi hương cho người phụ thuộc) trong thời gian khủng hoảng quốc tế;

(d) các đặc quyền nhập khẩu trong đợt bổ nhiệm đầu tiên tới làm việc tại Văn phòng Quốc gia được miễn thuế hải quan hoặc thuế bán hàng đối với chính các vật dụng cá nhân của họ, bao gồm (01) một xe cơ giới chỉ dành cho sử dụng cá nhân, trang thiết bị gia đình cơ bản đưa vào Việt Nam để sử dụng cho gia đình trong vòng (12) mười hai tháng sau lần đầu tiên nhận nhiệm vụ tại Việt Nam, với điều kiện trước khi các vật dụng nói trên đến Việt Nam, danh mục chi tiết phải được trình cho Đại diện IRRI để xác nhận đó là những vật dụng cá nhân và thiết bị thiết yếu cho gia đình và gửi cho Tổng Cục trưởng Tổng cục Hải quan. Khi rời Việt Nam kết thúc nhiệm vụ, các vật dụng cá nhân và đồ nội thất đó có thể tái xuất khẩu miễn thuế. Ngoài ra, việc miễn thuế sẽ chỉ được một lần cho dù viên chức đó có thể được kéo dài thời hạn làm việc hơn so với nhiệm vụ ban đầu;

(e) miễn thực hiện nghĩa vụ quân sự;

(f) những ưu đãi, miễn trừ khác như đã dành cho các viên chức, nhân viên hoặc cán bộ của các tổ chức quốc tế khác được Chính phủ Việt Nam chấp thuận.

2. Người được IRRI mời làm việc chính thức cho Văn phòng Quốc gia (ngoài những viên chức và nhân viên) và không phải là công dân Việt Nam sẽ được quyền ưu đãi, miễn trừ ở một mức độ cần thiết để thực hiện các nhiệm vụ chính thức của họ: Đưa vào Việt Nam thông qua các kênh ủy quyền để sử dụng cá nhân một số lượng hợp lý tiền ngoại tệ và theo các luật và quy định có liên quan của Việt Nam có thể đưa ngoại tệ ra khỏi Việt Nam với số lượng và loại ngoại tệ lên tới số lượng và loại ngoại tệ đã mang vào Việt Nam và khoản tiền có thể kiếm được tại Việt Nam do làm việc cho Văn phòng Quốc gia.

3. Văn phòng Quốc gia sẽ định kỳ thông báo với Chính phủ tên của những viên chức, nhân viên và những người mà quy định tại Điều này và Điều VII sẽ áp dụng.

4. Ưu đãi, miễn trừ, miễn thuế và cơ sở vật chất trong Thỏa thuận này được dành cho lợi ích của IRRI và không dành cho lợi ích của cá nhân. IRRI sẽ từ bỏ quyền miễn trừ dành cho bất kỳ cá nhân nào nếu, theo ý kiến của mình, quyền miễn trừ đó sẽ cản trở tiến trình công lý và việc từ bỏ sẽ không ảnh hưởng đến các mục đích mà các miễn trừ đã có được.

5. IRRI sẽ áp dụng mọi biện pháp để đảm bảo rằng những ưu đãi, miễn trừ, miễn thuế và cơ sở vật chất đã đạt được trong Thỏa thuận này sẽ không bị lạm dụng và vì mục đích này sẽ xây dựng các quy tắc và quy định khi thấy cần thiết và thích hợp. Sẽ có tham vấn giữa Chính phủ và IRRI để Chính phủ xem xét trong trường hợp xảy ra việc lạm dụng các quyền trên.

ĐIỀU X
GIẢI QUYẾT CÁC TRANH CHẤP

1. Mọi tranh chấp giữa Chính phủ và IRRI về việc giải thích hoặc áp dụng Thỏa thuận này hoặc bất kỳ vấn đề nào ảnh hưởng đến Văn phòng Quốc gia hoặc mối quan hệ giữa Chính phủ và IRRI phát sinh từ Thỏa thuận này, mà không được giải quyết thông qua đàm phán giữa Chính phủ và IRRI hoặc phương thức giải quyết khác được hai bên nhất trí, thì quyết định cuối cùng sẽ là của trọng tài theo Luật và quy định của Việt Nam.

2. Sẽ có một tòa án gồm ba trọng tài viên, một người do Chính phủ bổ nhiệm, một người do IRRI cử ra và người thứ 3 là chủ tọa phiên tòa, được hai trọng tài đầu tiên lựa chọn. Nếu hai trọng tài đầu tiên không đạt được thoả thuận về trọng tài viên thứ ba, Chính phủ và IRRI sẽ yêu cầu Chủ tịch tòa trọng tài thường trực chỉ định trọng tài thứ ba.

ĐIỀU XI
HIỆU LỰC THI HÀNH VÀ GIÁ TRỊ PHÁP LÝ

1. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực sau khi hai bên cùng ký dưới đây và sẽ tiếp tục có hiệu lực trừ khi hai bên có quyết định khác bằng văn bản.

2. Trong trường hợp đóng cửa Văn phòng Quốc gia, Thỏa thuận này sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời gian hợp lý được các bên nhất trí để giải quyết và kết thúc các công việc của Văn phòng Quốc gia, xử lý tài sản của Văn phòng và sẽ chấm dứt hiệu lực sau đó. Trong trường hợp đóng cửa Văn phòng Quốc gia cũng như việc sửa đổi, bổ sung Thỏa thuận không làm ảnh hưởng đến các dự án đang triển khai.

ĐIỀU XII
KẾT THÚC

Liên quan đến Điều XI, một trong hai bên có thể chấm dứt Thỏa thuận này bằng cách thông báo cho bên kia bằng văn bản trước sáu (06) tháng.

ĐIỀU XIII
SỬA ĐỔI, BỔ SUNG HOẶC THAY ĐỔI

Mỗi bên có thể đề nghị bằng văn bản về sửa đổi, bổ sung hoặc thay đổi toàn bộ hoặc một phần của Thỏa thuận này, nếu hai bên nhất trí, bản sửa đổi, bổ sung hoặc thay đổi sẽ có hiệu lực vào ngày do các bên xác định. Bất kỳ sửa đổi, bổ sung hoặc thay đổi nào sẽ được thực hiện trước hoặc đến ngày sửa đổi, bổ sung hoặc thay đổi khi mà không gây phương hại đến các quyền và nghĩa vụ phát sinh hoặc Thỏa thuận này.

ĐIỀU XIV
LUẬT ĐIỀU CHỈNH

Thỏa thuận này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam.

TRƯỚC SỰ CHỨNG KIẾN, những người ký tên dưới đây, được uỷ quyền của Chính phủ Việt Nam và Viện Nghiên cứu Lúa gạo Quốc tế, đã ký Thỏa thuận này.

Thỏa thuận này được làm tại Hà Nội ngày 27/11 năm 2014, thành hai (02) bản gốc bằng tiếng Anh và tiếng Việt, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

.....	.....
THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT VIỆN NGHIÊN CỨU LÚA GẠO QUỐC TẾ
Cao Đức Phát Minister of Agriculture and Rural Development	Robert S. Zeigler Director_General

Phụ lục 1

Đề xuất danh mục tài sản của Văn phòng Quốc gia IRRI

TT	Mô tả thiết bị	Loại	Số lượng	Mục đích sử dụng
1	Xe ô tô 5 chỗ, 2.4 Li Sedan	Sedan Car	01	Sử dụng cho Trưởng Đại diện Văn phòng Quốc gia
2	Xe ô tô 7-8 chỗ, 1.6 li Asian Utility Vehicle 7-8 seats	AUV Car	01	Sử dụng cho văn phòng
3	Xe ô tô Pick-up, 3.0 Diesel Double cab Pick-up	Pickup car	01	Sử dụng cho văn phòng ở phía Nam
4	Thiết bị phòng thí nghiệm đo khí nhà kính (GHG)	Thiết bị thí nghiệm	03	Đo phát thải khí nhà kính
5	Máy in đen trắng -HP Laser Jet P1102w	Thiết bị	03	Sử dụng cho văn phòng
6	Wifi Modem Cisco LynkSys EA 4500	Thiết bị	01	Sử dụng cho văn phòng
7	Máy tính cá nhân - Dell Vostro 270-1TB và màn hình LCD S2340L	Thiết bị	01	Sử dụng cho quản lý
8	Máy tính cá nhân-Dell Inspiron 3847 và mành hình LCD S2340L	Thiết bị	10	Sử dụng cho nghiên cứu
9	Máy hỗn hợp: photocopy màu, máy in, scan, fax: HP Officejet Pro X476dw	Thiết bị	01	Sử dụng cho văn phòng
10	Điện thoại Nokia 107-Red	Thiết bị	01	Sử dụng cho văn phòng
11	Máy chiếu Panasonic PT-VX 400NTEA, Screen (2.4*2.4m) và bút chỉ Lazer	Thiết bị	01	Sử dụng cho văn phòng